

Avant-propos

Karine MARTIN-CARDINI
Université de Nantes, CRINI (EA 1162)
carine.cardini@univ-nantes.fr

Bienvenue à ceux qui s'appêtent à ouvrir ce nouveau numéro d'*E-Crini*, que nous avons eu le plaisir de coordonner.

Parvenue à sa cinquième livraison, la revue plurilingue et pluridisciplinaire *E-Crini*, destinée à diffuser auprès d'un large public le fruit des recherches menées au sein du Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité de l'Université de Nantes, confirme son ambition à devenir désormais semestrielle.

Reflète, au gré des numéros, des fécondes investigations des chercheurs du laboratoire, dont la spécificité d'approche tient tant au dialogue instauré entre différents domaines – littérature, civilisation, didactique, cinéma et traductologie – qu'à une déclinaison singulière par aires linguistiques favorisée par leur qualité première de spécialistes des langues et cultures étrangères, *E-Crini* accueille une partie des travaux présentés lors de colloques, journées d'étude ou conférences. L'éventail des productions scientifiques confiées à cette revue en ligne, organe majeur mais non exclusif de diffusion du CRINI, entend traduire la réflexion engagée autour des trois axes structurants du projet renouvelé du laboratoire :

1. Mémoire, écriture et représentation de la Nation ;
2. Identités en mouvement : transferts, échanges, résonances ;
3. Interactions et dynamiques créatrices en Europe et en Amérique(s).

Privilégiant tour à tour certaines dominantes thématiques, notionnelles et/ou disciplinaires, chaque numéro acquiert ainsi une physionomie particulière.

Dans ses multiples acceptions, le concept d'« image » – surgit à la faveur d'un acte créateur ou transposée dans une culture autre, capturée par l'œil aigu du photographe ou saisie en mouvement par le cinéaste, ou encore marqueur identitaire d'un produit façonné par des stratégies marketing – constitue le fil directeur du présent numéro. De sa constitution au cœur d'une invention poétique ou romanesque à son transfert dans un univers linguistique différent, de son traitement artistique à sa manipulation stratégique à des fins diverses, l'image – cet ensemble, pour R. Barthes, de signes iconiques, plastiques et linguistiques dont l'interaction produit du sens¹, que d'aucuns envisagent en termes de « construction spectatorielle² » –, associée à des supports et procédés variés, appréhendée sous diverses facettes – du concepteur au récepteur – et toujours resituée dans un contexte historique, social, économique, culturel ou émotionnel donné, se prête dans les pages qui suivent à des lectures plurielles et des interprétations novatrices.

¹ Cf. R. BARTHES, « Rhétorique de l'image », *Communications*, n°4, 1964, p. 40-51.

² Pour une définition de cette dimension au cinéma, au théâtre ou dans des œuvres multimédias, cf. entre autres A. GARDIES, *L'espace au cinéma*, Paris, Méridiens Klincksieck, 1993, P. BEYLOT, *Le récit audiovisuel*, Paris, A. Colin, 2005 ou L. GARBAGNATI et P. MORELLI (dir.), *Thé@tre et nouvelles technologies*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2006, p. 24 et 26.

Comment préserver l'identité d'une œuvre littéraire lors du délicat passage, d'une langue à l'autre, d'images visuelles ou auditives ? Dans « Regards sur la traduction », deux traductrices nous livrent leur témoignage sur la démarche adoptée pour transposer en français, l'une, Cécile Marshall, la rigueur des formes métriques alliée à une langue moderne accessible, riche en métaphores et en polysémie, ainsi que la musicalité de la poésie anglaise de Tony Harrison, l'autre – Claire de Oliveira, dans un échange avec la traductrice et traductologue Florica Courriol – l'écriture imagée aux accents poétiques de *La bascule du souffle*, œuvre de la romancière allemande d'origine roumaine Herta Müller, prix Nobel de littérature en 2009.

Visées documentaires, esthétiques ou idéologiques, figures emblématiques et sentiment identitaire relient les deux journées d'étude ici réunies portant sur des arts visuels de nature distincte mais non sans affinités : l'art filmique et la photographie.

Filmer l'Autre / Filmare l'Altro, journée scientifique organisée le 13 février 2013 par Gloria Paganini et consacrée au premier long métrage italien *Sette opere di misericordia* (2011) des frères Gianluca et Massimiliano De Serio, interroge selon trois orientations différentes la force évocatrice de l'image cinématographique. Christophe Mileschi montre à quel point ce film, centré sur la figure de l'Autre, du « marginal », use moins du dialogue, extrêmement rare, que du pouvoir de l'image, qui exalte le langage des corps et des visages, pour captiver le spectateur et l'inciter à repenser, ainsi bousculé par l'irruption de l'altérité, les fondements de sa propre identité. Ouvrant de larges perspectives, Oreste Sacchelli examine sous forme de catalogue raisonné les incidences de l'immigration, phénomène social relativement récent en Italie, sur l'imaginaire cinématographique italien : il dresse un vaste état des lieux de la question des années 1980 à nos jours. À partir de l'analyse sémiologique et iconographique de scènes choisies, Gloria Paganini suscite à son tour un échange dialectique aussi vivant qu'éclairant avec les réalisateurs du film, dont le titre et divers plans renvoient explicitement à la leçon du Caravage.

Idéalement inscrite dans l'Axe 1 du CRINI, la deuxième journée d'étude, organisée le 22 mars 2013 par Jane Bayly et Julie Morère, rassemble quatre études sur la *Représentation des nations américaine et britannique dans la photographie de femme et les travaux contemporains de femmes photographes*. Julie Morère se penche sur les choix photographiques opérés par Elaine Constantine pour souligner le sentiment de britannicité dont sont empreints ses clichés et met en relief sa réflexion sur la façon dont la photographie de mode, lieu de confluence de multiples dimensions, sociales, artistiques et commerciales, peut devenir le miroir de l'identité d'une nation. C'est sur les autoportraits transgressifs de la photographe Catherine Opie que se concentre l'article de Juliette Melia qui démontre la valeur à la fois subversive et constructive de son combat contre les normes de représentation et le conformisme sclérosant de la société américaine. Edward Timke s'attache quant à lui à décrypter le message véhiculé par les publicités de produits de beauté français dans la presse magazine américaine des années 1950 et 1960 ; il en mesure l'impact non seulement sur le public féminin visé mais aussi plus largement sur la culture américaine de l'époque. Du livre fondateur *Les Américains* (1958) de Robert Frank émane, grâce à un langage photographique très personnel, une vision subjective de l'Amérique : l'analyse qu'en propose Allison Quemere, attentive aux enseignements sociologiques, à la portée symbolique et aux effets de mise en abîme que recèle ce célèbre album, porte plus particulièrement sur la représentation de la femme et sur son statut dans la société américaine des années cinquante.

La conférence de Joël Brémond ouvre une fenêtre sur la recherche en Langues Étrangères Appliquées, vouée à se développer au sein du CRINI. Mêlant considérations historiques, culturelles, géographiques et commerciales, son étude s'intéresse à un « produit identitaire », le vin de Rioja, dont il retrace dans toute sa complexité l'image évolutive, entre tradition et modernité, du producteur au consommateur.

E-Crini souhaite également valoriser le travail de jeunes chercheurs. Le lecteur trouvera dans ce numéro les deux meilleurs mémoires rédigés en 2011-2012 sous la direction de membres du CRINI dans le cadre du Master Recherche 2 IRT (« Identités linguistiques, Représentations nationales et Transferts culturels »), depuis rebaptisé Master CLLE (« Cultures Langues et Littératures Étrangères »). *L'ascension politique de José María Aznar (1989/1996) : De la tête du PP à la présidence du gouvernement espagnol* de François Gomez et *Du succès à l'oubli : Analyse et réévaluation de l'œuvre de Charles Reade* d'Hélène Joubert illustrent les recherches menées respectivement en civilisation espagnole et en littérature anglaise.

Par ailleurs, la rubrique « Choses vues, choses lues » donne régulièrement la parole aux doctorants du CRINI. Noémie Gouy décrit ici l'une des facettes du travail de recherche entrepris pour sa thèse *Histoire et mémoire(s) des femmes espagnoles au sein de l'univers carcéral de la guerre et de l'après-guerre civile*. Relatant l'expérience d'un entretien dûment préparé avec la descendante d'une femme incarcérée sous la dictature du général Franco, elle soulève la question de l'apport des témoignages oraux dans une optique scientifique, notamment lorsque cette source se fait le relais d'une mémoire à la fois intime et collective.

Enfin, la rubrique « Événements et calendrier du CRINI » vous invite à découvrir les récentes publications de nos membres, de juin à novembre 2013, ainsi que les principales manifestations programmées dans notre agenda jusqu'à décembre 2013.

Nous ne saurions clore cette brève présentation sans adresser nos plus vifs remerciements à tous les auteurs, chercheurs rattachés au CRINI ou personnalités extérieures, pour leur contribution à la réalisation de ce numéro.

Vous souhaitant au nom de l'équipe éditoriale d'enrichissantes lectures,

Karine Martin-Cardini
Responsable des publications du CRINI

Notice biographique

Agrégée d'Italien (1990), Karine Martin-Cardini a enseigné six ans en qualité de Lectrice de français à l'Université de Rome « La Sapienza », avant d'être nommée en 1998 Maître de conférences au département d'Études italiennes de l'Université de Nantes. Depuis lors elle est membre du CRINI. Ses centres d'intérêt et ses travaux de recherche portent sur le Futurisme et les avant-gardes, les relations art/écriture, la littérature italienne (XIX^e - XX^e siècles) et l'identité nationale, les narrateurs du Sud et de Ligurie ainsi que, plus récemment, le genre fantastique. Coresponsable de l'axe « Littérature » au sein du CRINI de 2009 à 2013, elle assure depuis octobre 2013 la responsabilité des publications de ce laboratoire.

Articles du même auteur dans *E-Crini* :

« Sources, métamorphoses, coïncidence(s) : la poésie revisitée par le fantastique italien » [en ligne], *E-Crini*, n°4, avril 2013, p. 1-26. Disponible sur <<http://www.e-crini.fr>> : cf. Journée d'étude *Sources, Héritages, Représentations, Réécritures, Images et Poésie-Poésies*, coordonnée par J. Aubé-Bourligueux.

« Du vécu au narré : De Amicis et l'Amérique latine » [en ligne], *E-Crini*, n°2, février 2011, p. 84-103. Disponible sur <<http://www.e-crini.fr>> : cf. Actes du colloque international *L'Italie et l'Amérique latine : migrations, échanges, influences, interférences*, coordonnés par W. Zidaric (Université de Nantes) et Bob de Jonge (Université de Groningue).